

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

FACULTAD DE DERECHO

TRADUCTORADO PÚBLICO- FRANCÉS

Prueba de admisión 2017

Contenidos:

- Traducción de un texto al español
- Traducción de un texto al francés
- Funcionamiento de la lengua, análisis de texto en francés
- Producción escrita en francés

Importante: Haga cada una de las partes de la prueba en una hoja diferente. Escriba su número de inscripción en cada hoja.

Número del candidato: _____

TRADUCTION EN ESPAGNOL**Attention !** Traduisez le texte jusqu'à la fin du deuxième paragraphe (3è colonne),

« ...note Hamid Aguni. »

Le bonheur au travail, utopie ou réalité ?

Les employés d'aujourd'hui sont en quête du parfait équilibre
au travail et veulent à tout prix chasser le stress.

Un idéal impossible à atteindre ?

[...] Est-il possible d'être heureux au travail ? Y a-t-il une recette miracle ? De nombreux spécialistes se sont penchés sur la question. « On rêve d'un équilibre où le travail serait certes à nouveau une obligation, mais librement consentie, et plus féconde et noble que jamais. Où bonheur rimerait avec labeur. Ce n'est qu'un rêve ? Mais le rêver, c'est déjà s'en approcher. [...] », écrit Dominique Glocheux dans la préface de son livre *Le bonheur au travail*.

Le bonheur nécessite d'avoir rempli une multitude de critères, qui diffèrent selon les personnalités. Et justement, d'ores et déjà, on peut dire que certaines personnalités ne sont pas compatibles avec le bonheur. C'est l'avis d'Hamid Aguni, coach et directeur du cabinet Relation & Performance. « Les personnes

ambitieuses, orgueilleuses ou impatientes, par exemple, auront davantage du mal à trouver le bonheur dans le travail, pour la simple et bonne raison qu'ils en veulent toujours plus, et qu'une satisfaction dans le travail n'est qu'éphémère à leurs yeux. » Ceux qui se lassent vite des choses et s'en désintéressent sont donc dès le départ handicapés dans leur quête du bonheur au boulot. [...]

Réaliser ce que l'on a,
et savoir s'en contenter

Il faut aussi ajouter que le bonheur – et la recherche de celui-ci, donc – est une notion qui est uniquement occidentale. Nous raisonnons par analogismes, et avec des extrêmes, ce qui nuit fortement à notre épanouissement professionnel. « En

Chine, par exemple, le bonheur n'existe pas, on vit uniquement dans l'instant présent », note Hamid Aguni.

« Le bonheur est une récompense qui vient à ceux qui ne l'ont pas cherché », disait le philosophe et l'essayiste français Alain. Il est vrai que la tendance à vouloir les choses que l'on n'a pas est particulièrement nuisible. « Pour espérer arriver au bonheur, il faut au contraire réussir à se satisfaire de ce que l'on a, réaliser le chemin parcouru pour y arriver, et relativiser sa réussite. Il faut également réussir à trouver du sens à son métier. [...] Ce sont des choses essentielles », explique Hamid Aguni. Le bonheur au travail résiderait en fait dans ce que l'on fait en dehors de l'entreprise, pour accompagner notre vie professionnelle. « Le sport, la spiritualité, le bouddhisme ou le yoga sont des activités très saines pour l'équilibre personnel, et qui déterminent énormément notre état d'esprit au travail. Au lieu d'essayer de diminuer la souffrance et le stress lié au travail, il vaut mieux multiplier les plaisirs annexes ! »

Quentin Périnel, lefigaro.fr, 19/09/2013

Número del candidato: _____

TRADUCTION EN FRANÇAIS**Attention!** Traduisez le texte jusqu'à " ...a encontrarle un nuevo marido. »

La publicación de *La historia del amor*, segunda novela de Nicole Krauss, supuso la confirmación del extraordinario talento de esta joven escritora norteamericana, suscitando el elogio entusiasta de críticos y escritores, entre ellos el Premio Nobel de Literatura J.M. Coetzee. Con una sabia mezcla de humor y ternura, Nicole Krauss ha escrito una hermosa aproximación al insondable tema del amor, la pérdida y la memoria, además de un homenaje a la literatura y a la forma en que los libros pueden cambiar la vida de las personas.

Leo Gursky, cerrajero polaco jubilado en Nueva York, cuya obsesión es «no morirme un día en que nadie me haya visto», recibe misteriosamente el manuscrito de un texto que creía perdido, acompañado de una enigmática carta. Instalado en el ocaso de su vida, esta sorpresa lo lleva a bucear en los recuerdos de su lejana juventud, recuperando emociones que suponía enterradas. No muy lejos de allí, la quinceañera Alma Singer padece los dilemas y conflictos de su edad. Hace ya ocho años que su padre murió de cáncer y ella ha decidido que es hora de que su madre deje de estar triste, o sea, se dispone a encontrarle un nuevo marido. Cuando en su camino aparece *La historia del amor*, una novela rara, escrita en yidis, publicada en español y comprada por su padre en una librería de Buenos Aires, los interrogantes se suceden. ¿Por qué su padre se la regaló a su madre muy poco después de conocerla? ¿Quién era su autor? ¿Y quién es el misterioso hombre que ha encargado a su madre que traduzca el libro al inglés?

Como en una afinada composición musical, la intensidad de la historia va aumentando progresivamente hasta que los pasos del anciano que busca reconciliarse con su pasado y la adolescente que quiere poner remedio a la soledad de su madre se entrecruzan mediante una ingeniosa y compleja trama cuyos hilos convergen en un final inolvidable. Con un tono intimista y envolvente, la autora ha logrado lo más difícil, contar una verdadera historia de amor en el sentido más amplio y profundo de la palabra, una historia llena de pasión y melancolía que conmoverá a todo tipo de lectores.

Número del candidato: _____

FONCTIONNEMENT DE LA LANGUE

Attention ! Reprenez le texte donné pour la traduction en espagnol, "Le bonheur au travail, utopie ou réalité ? », et répondez aux questions suivantes :

I.- Observez les deux premières phrases du texte- « Est-il possible...miracle ? »

- Quelle procédure est utilisée pour l'interrogation ?

- Posez ces deux questions d'une manière différente.

..... ?

..... ?

II.- « Les personnes ambitieuses, orgueilleuses...leurs yeux ». (ligne 22) Remplacez « Les personnes » par « L'individu » et faites les changements nécessaires.

.....
.....
.....
.....
.....

II.- Dans les deux derniers paragraphes du texte...

- « ...ce qui nuit fortement à notre épanouissement personnel ». (ligne 40) Quel est l'infinitif de ce verbe ? Quel en est le sens ?

.....
.....

- « ... réaliser le chemin parcouru pour y arriver... » (ligne 55) Que remplace le pronom y dans cette phrase ?

.....

- « ...il vaut mieux multiplier les plaisirs annexes ! ». (ligne 70) Remplacez l'expression soulignée par une autre de même sens.

.....

Número del candidato: _____

PRODUCTION ÉCRITE.-

Le bonheur au lycée, utopie ou réalité ?

Donnez votre réponse dans un essai argumenté de 150 mots environ. (15 lignes environ)